



## Mural



Blog é escrito por correspondentes comunitários --em sua maioria estudantes ou já formados em jornalismo, mas, sobretudo, interessados em contar o que se passa na região em que moram, na periferia da Grande SP.

[PERFIL COMPLETO](#)



17/01/2017 @ 13:51

[OUVIR O TEXTO](#) ...



## Escritores da periferia lançam primeira antologia virtual bilingue

POR BLOG

Há mais de 15 anos a produção de literatura periférica de São Paulo tem se consolidado no cenário cultural da cidade com atividades que vão desde os já tradicionais saraus, a feiras literárias e lançamentos de livros. E a partir de hoje, 17 de janeiro, um grupo de escritores lançarão a primeira antologia virtual bilingue do movimento.

**“Letras e Becos – Literatura das Periferias de São Paulo” (Letters and Alleys – Literature from the outskirts of São Paulo)** é uma antologia em inglês e português que reúne escritos de nove escritoras e nove escritores, todos moradores de bairros das bordas da cidade.

O portal é uma iniciativa conjunta do selo independente Elo da Corrente Edições, coordenado pelo poeta Michel Yakini, organizador do Sarau Elo da Corrente, de Pirituba, zona noroeste de São Paulo, e da produtora Avangi Cultural. O projeto conta, ainda, com a parceria do professor Vivaldo Santos, que coordenou um grupo de estudantes da Georgetown University (Estados Unidos) para a tradução dos textos para o inglês.

Segundo Michel, a ideia surgiu em 2015, após sua participação no V Colóquio Internacional de Literatura Brasileira Contemporânea, que aconteceu em Buenos Aires, na Argentina, quando o professor Vivaldo se interessou pela sua apresentação e a exibição do documentário “Da

*ponte pra lá – Sarauzando em Buenos Aires*”, sobre a participação dos saraus de São Paulo na Feira do Livro de Buenos Aires de 2014, co-produzido por Amanda Prado, da Avangi Cultural.

“A intenção é ampliar o acesso dessa literatura para um público leitor de língua inglesa. A literatura das periferias de SP está há cerca de quinze anos publicando antologias e obras autorais, mas poucos livros foram traduzidos para língua estrangeira. Além disso, a antologia é bilíngue e poderá ser acessada pelo leitor brasileiro e pelos estrangeiros que estudam e pesquisam literatura brasileira em português”, explica Michel.



Michel Yakini no sarau Elo da Corrente (arquivo pessoal)

A produtora Amanda reforça que o portal foi criado para ser mais um canal de comunicação entre pesquisadores, escritoras e escritores, ampliando a circulação e o acesso a esta autoria. “Nosso desejo é contribuir com a tradução e difusão da produção literária das periferias de São Paulo para o mundo”, afirma.

O portal divulga 36 textos de 18 autores, considerando a paridade de gênero – nove homens e nove mulheres. Fazem parte da antologia os escritores Akins Kintê, Alessandro Buzo, Allan da Rosa, Binho, Débora Garcia, Dinha, Elizandra Souza, Fuzzil, Lids Ramos, Marco Pezão, Michel Yakini, Priscila Obaci, Raquel Almeida, Sacolinha, Samanta Biotti, Sonia Bischain, Tula Pilar Ferreira e Walner Danziger.

“A produção literária nas periferias tem se mostrado efervescente, plural e muito qualificada, no entanto nós, autoras e autores, encontramos uma dificuldade concreta no que se refere à publicação e distribuição da nossa produção. Acessar o público brasileiro já é um desafio, pois trabalhamos com tiragens pequenas e pouca estrutura, imagina quando pensamos no mercado internacional. Por isso a produção da antologia é louvável, pois abre caminho à essa possibilidade, ao disponibilizar textos traduzidos em um portal cujo acesso é gratuito”, acredita Débora Garcia, uma das autoras da antologia, integrante do Sarau das Pretas e moradora de Itaquera, na zona leste de São Paulo.

Além dos textos literários, no portal há um perfil disponível de cada um dos escritores e acesso ao blog do projeto, que reúne notícias relacionadas à literatura e território. Segundo os organizadores, há a intenção de ampliar a antologia ao longo do ano com a tradução dos textos para o espanhol e a inclusão de mais autores. Acesse o site da Antologia em [www.literaturaperiferica.com](http://www.literaturaperiferica.com)

**Lívia Lima** é correspondente de Artur Alvim  
[livia.mural@gmail.com](mailto:livia.mural@gmail.com)

COMPARTILHE:



COMENTÁRIOS (0)

### Deixe uma resposta

O seu endereço de email não será publicado Campos obrigatórios são marcados \*

Nome \*

Email \*

Site

Comentário

Publicar comentário

VEJA MAIS POSTS

PUBLICIDADE

**vivo EMPRESAS**

Banda Larga  
**25MB a 200MB**

Wi-fi gratuito e sem taxa de adesão.  
A PARTIR DE  
**R\$ 79,90** /mês

LIGUE GRÁTIS  
0800 770 9015 ou **Assine já**

**BAIXE GRÁTIS**

Aprenda inglês com o melhor guia do Brasil!

COMO APRENDER **INGLÊS**  
O GUIA DEFINITIVO

Mairo Vergara

## Blogs da Folha

- 120 bpm
- A História Como Ela Foi
- #AgoraÉQueSãoElas
- Baixo Manhattan
- Brasil
- Coxinha com mortadela
- Dinheiro Público & Cia
- Era Outra Vez
- Gays & Afins
- Marcelo Katsuki
- Morte Sem Tabu
- Música em Letras
- A Chata das Dietas
- Abecedário
- Angélica Banhara
- Blog do Guia
- Cacilda
- Darwin e Deus
- Entretempos
- Frederico Vasconcelos
- Grid
- Maternar
- Mundialíssimo
- Novo em Folha
- A Economia no Século 21
- Acervo
- Assim Como Você
- Bom pra Cachorro
- Cadê a Cura?
- Dramáticas
- Enfim Sós
- Gatices
- #hashtag
- Mensageiro Sideral
- Mural
- O Mundo é uma Bola

- Ora Pois
- Painei
- Preta, preto, pretinhos
- Sílvio Cioffi
- Vários Prismas, Infinitos Lados
- Orientalíssimo
- Peça Única
- Primeiro Serviço
- Sílvia Colombo
- Vitrola
- Outro Canal
- Plástico
- Sem Legenda
- Thais Nicoleti
- X de Sexo

## Busca

## Mais acessadas

28/12/16

Guarulhos aumenta passagem de ônibus para R\$ 4,50; Osasco sobe para R\$ 4,20

29/12/16

Justiça suspende aumento de tarifa de ônibus em Guarulhos para R\$ 4,50

12/12/16

Com vereadores presos, Osasco vive protestos contra a atual e a futura gestão

05/01/17

Mobilização em Guaianases ajuda comerciante a recuperar sebo incendiado na noite de Natal

10/12/16

Moradores querem fazer 'vaquinha' para comprar uma árvore de Natal em Guarulhos

### PROJETO MURAL

[mural.folha@uol.com.br](mailto:mural.folha@uol.com.br)

O projeto é resultado de uma parceria entre a Folha e o International Center for Journalists (ICFJ).



## Seções

- Centro
- Comida
- Destaques
- Dica cultural
- Eleições 2016
- Entrevista